

I-26. НЕ ЦВІТУТЬ КВІТКИ ЗИМОЮ / NE TSVITUT' KVITKY ZYMOJU / FLOWERS DON'T BLOOM IN WINTER

Олександр Олесь / Oleksander Oles

Не	цвітуть	квітки	зимою
Ne	tsvitut'	kvitky	zymoju
Do not	bloom	flowers	in winter

І	дерева	не	шумлять...
I	dereva	ne	shumljat'...
And	trees	do not	rustle...

А	обгорнені	імлою,
A	obhorneni	imloju,
But	enfolded	in fog,

Як	мерці,	вони	стоять...
Jak	mertsy,	vony	stojat'...
Like	corpses,	they	stand...

Як	же	ти,	мій	краю-	квіте,
Jak	zhe	ty,	mij	kraju-	kvite,
How	is it	you,	my	country-	flower,

В	час	морозів	вікових
V	chas	moroziv	vikovykh
In	a time	of frosts	of ages

Міг би	квітнуть	і	шуміти
Mih by	kvitnut'	i	shumity
Could	flower	and	rustle

З-під	наметів	снігових?
Z-pid	nametiv	snihovykh?
From under	drifts	of snow?

Не	кричать	чайки	зимою,
Ne	krychat'	chajky	zymoju,
Do not	cry	seagulls	in winter,

He	співають	солов'ї...
Ne	spivajut'	solovji...
Do not	sing	nightingales...

Скуті	кригою	страшною,
Skuti	kryhoju	strashnoju,
Bound	by ice	terrible

Сплять	озера	i	гаї.
Spljat'	ozera	i	haji.
Sleep	lakes	and	groves.

Краю –	чайко –	соловію,
Kraju –	chajko –	soloviju,
O land –	O seagull –	O nightingale,

Як	же	міг би	ти	співать
Jak	zhe	mih by	ty	spivat'
How	is it	could	you	sing

I	вперед	іти	в	завію,
I	vpered	ity	v	zaviju,
And	forward	go	into	the snowstorm,

I	других	в	дорогу	звать?
I	druhych	v	dorohu	zvat'?
And	others	on	the journey	call?

Час	минає...	зима	минає...
Chas	myna...	zuma	mynaje...
Time	passes...	winter	passes...

Все	прокинеться	від	сну
Vse	prokynet'sja	vid	snu
Everything	will awaken	from	sleep

I	піснями	привітає
I	pisnjamy	pryvitaje
And	with songs	will greet

Красне	сонце	i	весну.
Krasne	sontse	i	vesnu.
The fair	sun	and	springtime.

Як	же	ти,	мій	соловію,
Jak	zhe	ty,	mij	soloviju,
How	is it	you,	my	nightingale,

Зможеш	сонця	не	вітать?!
Zmozhash	sontsja	ne	vitat'?!
Could	the sun	not	greet?!

Як	я	можу,	як	я	смію
Jak	ja	mozhu,	jak	ja	smiju
How	I	can,	how	I	dare

В	тебе,	чулого,	питать?
V	tebe,	chuloho,	pytat'?
Of	you,	sensitive one,	to ask?